

# 陆家嘴

LUJIAZUI NEW OPEN SPACE AVANT-COURIER OF SHANGHAI

## 城市前沿空间

王绪远 著 / 上海文化出版社



# 城市前沿空间

LUJIAZUI NEW OPEN SPACE AVANT-COURIER OF SHANGHAI

王绪远 著 / 上海文化出版社

陆家嘴

## 图书在版编目(CIP)数据

陆家嘴——城市前沿空间/王绪远著 - 上海:上海文化出版社,2003.8

ISBN 7-80646-542-1

I. 陆… II. 王… III. ①摄影集-中国-现代②区(城市)-社会主义建设-成就-上海市-摄影集 IV. ①J421②D619.513-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 055652 号

## 陆家嘴——城市前沿空间

著 者 王绪远

责任编辑 孙 欢

装帧设计 周艳梅 姜 明

摄影总监 陈海汶

扉页书法 王绪远

汉英对译 赵宝国 朱艳华 贺心言

摄 影 陈海汶 雍 和 许志刚 姚建良 崔新华 寇善勤 贺 平 朱焱卿 宋青荣  
徐正魁 陈石麟 张锁庆 薛勇敏 陈 盛 黎自立 徐文浩 周新国等

鸣 谢 上海陆家嘴(集团)有限公司 上海三亚信息广告有限公司 冬 梅 Maggie Wang  
王唯铭 邵文辉 周永闯 汪燕嵘 鲁晓萍 徐 敏 杨 夏 戎鸿杰

出版发行 上海文化出版社

地 址 上海市绍兴路 74 号

电子信箱 cslcm@public1.sta.net.cn

网 址 www.slcm.com

经 销 新华书店

制 版 文高图文技术(上海)有限公司

印 刷 利丰雅高印刷(深圳)有限公司

开 本 889×1194 1/12

印 张 25

插 页 4

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

印 数 1—3,100

国际书号 ISBN 7-80646-542-1/J·125

定 价 200.00 元

导言： 前沿新空间从这里起步

Introduction

The Starting Point to New Dimension of Shanghai





城市是历史的记忆,是一个时代经济、政治、文化特征的写照。1990年4月,中国政府决定开发开放上海浦东新区,千载难逢的历史机遇使上海浦东的陆家嘴,成为放飞几代人梦想的前沿领域。昔日默默无闻的陆家嘴,今日作为中国唯一以“金融贸易”命名的开发区,其城市功能的更新与产业结构的重组,使得城市空间产生了巨大的变化:得天独厚的地理位置和自然优美的滨水岸线,创造出崭新的城市空间格局,为上海建成现代化国际大都市,提供了重要的参照和范本。

陆家嘴金融贸易区位于上海市内环线浦东段和黄浦江(南浦大桥——杨浦大桥)的环绕之中,是21世纪上海的城市中心和东西发展轴线(虹桥机场——浦东机场)的中心地段,与闻名遐迩的南京路外滩隔江相望,规划面积28平方公里。在“99《财富》全球论坛——上海年会”的开幕式上,江泽民同志满怀豪情地说:“今晚我们所在的上海浦东陆家嘴地区,六年前还是一些简陋的住宅和农田,如今已是高楼林立、生机盎然的金融贸易区……”陆家嘴城市空间日新月异的变化令全球关注。

化旧陋为神奇,陆家嘴以勃勃的生机和多姿多彩的形象成为上海乃至中国参与世界经济的窗口和镌刻新时代画卷的壮丽舞台。从“财富全球论坛”到“亚洲企业年会”,从“上海五国首脑会议”到“APEC会议”,上海被誉为“最具活力的城市”,成为世界瞩目、世人向往的魅力之都,而陆家嘴则以其举足轻重的地位和通向发展的纽带渐变为新上海的象征。

Cities are the record of history, representing its economic achievements, its political ideas and its cultural life. Since April, 1992, when the Chinese government launched the great project of developing Pudong New Area, Lujiazui has seized the great opportunity and turned from an ordinary community into the sole developing zone devoted to Finance and Trade in China. The reconstruction in both its function as a urban area and its industrial structure has brought forth great changes in the dimension of the whole city, and with its strategic location and its scenery riverbank, Lujiazui has set a model for Shanghai as a whole which aims at developing into a modern metropolis.

Hemmed in by Huangpu River and the Pudong Section of the Inner Ring, Lujiazui Finance and Trade Zone occupies the heartland of the new Shanghai in the 21 century, with an area of 28 square kilometers. At the opening ceremony of the 99<sup>th</sup> Fortune Global Forum which was held in Shanghai, Former president Jiang Zemin announced: “The place on which we are standing is called Lujiazui in Pudong New Area. Six years ago it was a piece of farmland dotted with some humble houses, but today it is a thriving finance and trade zone marked with ever-growing skyscrapers……” The great changes in Lujiazui and its expansion in urban space have aroused global interest.

Like a swan growing out of an ugly duckling,

the dynamic Lujiazui has been viewed as the symbol of the new Shanghai and it serves as a springboard for Chinese business to go global and a stage for displaying achievements in the new era. Acclaimed as “the World’s Most Dynamic City”, Shanghai has been hosting world-level conventions and conferences in the last few years, including Fortune Global Forum, The Annual Meeting of Asian Entrepreneurs, Summit Meeting of Five Nations, and APEC, all of which have been held in Lujiazui.

## 欣逢历史机遇 Favorable Circumstances



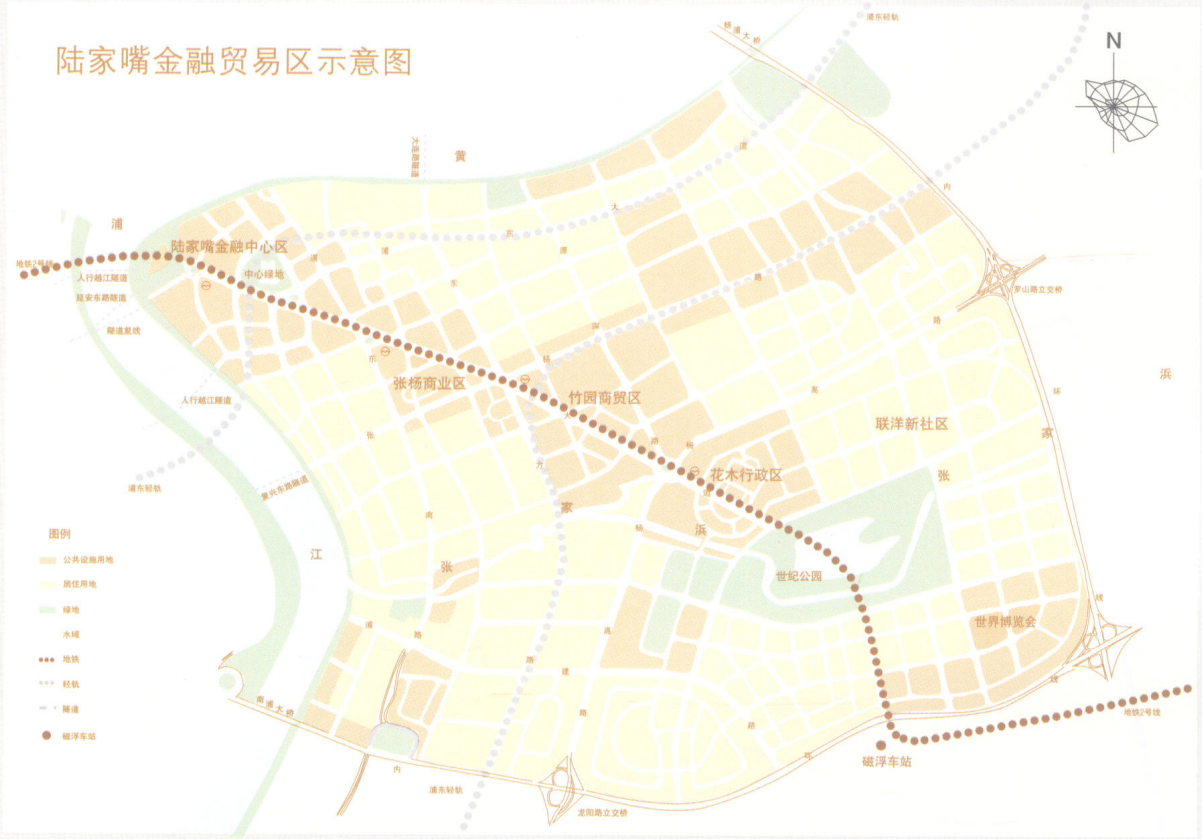








构建自然化、人性化、整体化的城市新空间





21 世纪有“城市世纪”和“城市时代”之称。“城市的全球化”和“全球的城市化”预示着未来世界城市的竞争将更为激烈。加强城市形象建设和生态建设，塑造并体现以“人与自然和谐”为主题的城市空间环境，对提高现代化国际大都市的综合竞争力有着非常重要的作用，也必将推动作为文化——经济链中重要一环的“休闲热”和“旅游热”的持续发展。

今天，城市经济发展的多元化，促进了城市结构的改变，由过去的单一城市格局，向着网络式、多中心的城市群发展，形成了多样化、高质量的城市空间。陆家嘴金融贸易区采用“形态与功能开发并举”的方式，城市形态布局与功能布局按照现代经济组团布局分块开发建设，以贯穿区内的世纪大道为景观轴线，将陆家嘴金融中心区、张杨商业区、竹园商贸区、花木行政区由现代化交通网络紧密联系在一起，组成了现代化的城市新格局。

陆家嘴以与世界接轨、领时代潮流的宏伟气魄，正在构建一个外向型、现代化、多功能的生态城区和开放、高效、健康、美好的生活空间。在陆家嘴地区构造的城市新空间，不是单纯的都市空间的拓展与更新，也不是对城市各景点的叠加和建筑的简单拼接，而是追求自然化、人性化、整体化的城市新空间。它不仅反映了城市的物质品质，也是城市文化和文明程度的标志，对提升城市功能、推进城市化进程、改善城市空间环境发挥了积极的促进作用，这与2010年上海世博会的主题“城市，让生活更美好”，产生了呼应。

The 21st century is called the Century of Cities or An Era of Cities. The popular terms like Globalization of Cities and the Urbanization of the Globe indicate the increasingly fierce competition among cities in a global arena. To enhance the integrated competitive capability, a modern metropolis should strive to create a harmonious environment for both human and the nature in the urban area through image-building and ecological efforts. The leisure industry and tourism will benefit and develop in a sustainable way.

The diversification of economic development has brought forth the change in the urban structure which dropped the unified type for a multi-centered network of cities, resulting in a diversified high-quality urban environment. Lujiazui Finance and Trade Zone adopted a mode of development stressing both the structure and the function. According to the modern economic cluster display, the Lujiazui Finance and Trade Zone is divided up and each part is assigned to perform a certain function. The completed Lujiazui features a scenery avenue called the Century Boulevard running through the whole zone with Lujiazui Finance Center, Zhangyang Shopping Center, Zhuyuan Commerce and Trade Area, and Huamu Administrative Area stringed up by it.

As the pacesetter in urban development,

Lujiazui is positioned as an overseas-oriented and multi-functional modern ecological town and an open, efficient, health-friendly, and comfortable living environment. The new dimension created in Lujiazui is more than the expansion and renovation of the urban area, the addition of scenic spots and the combination of different buildings. It is a naturalized and humanized integral space representing both the material achievements and the urban civilization in culture. The benefits of this positioning strategy are well manifested in its upgraded urban function, the progress of urbanization and the improvement in urban environment, which is in concert with the theme of the 2010 World Expo held in Shanghai, “City, a place for better life.”

## 迈入城市时代 An Era of Cities















当人类文明进入 21 世纪的生态时代、信息时代, 寻求与自然平衡和可持续发展, 便成为这一时期城市发展的主题。

城市作为时代脉搏最敏感的空间区域, 时时处处都反映出时代的特征。21 世纪的上海作为中国经济最发达的城市, 在全球化的发展趋势中, 成为太平洋西岸最具青春活力和最能创造激情的城市。上海正在向后工业社会和信息社会演进。

新的世纪, 人类对自己的生存环境、生活质量以及未来的发展更为关注, 提高空间环境的生存质量、艺术品位已不再是奢求。上海浦东陆家嘴以惊人的发展速度, 卓有成效地在城市中创造了一个紧凑、有序、高效、亲切、和谐的新空间, 同时, 也创造了一个城市景观艺术的神话。

放眼陆家嘴金融贸易区, 一片郁郁葱葱, 一派欣欣向荣; 一个既有高度物质文明, 又有大自然纯朴气息, 掩映在万绿丛中的现代化新城区尽收眼底。从世界级的摩天大楼, 高度智能化的商务楼到配套齐全、环境优美的住宅区, 都使人充分领略传统的城市魅力和现代的科技文明, 感悟到异域的万种风情与本土文化的和谐交融。自然与文化的潜在特征融会于城市空间的整体架构之中, 从而形成了一种全新的城市风貌, 呈现出社会整体进步的丰富内涵和走向未来的朝气。

In the 21st century, an era of ecology and an era of information, the theme of urban development is seeking a balance between nature and human through sustainable development.

As the most sensitive space, a city features the era in all phases. In the 21st century when the globalization is the mainstay, Shanghai is becoming the most dynamic and most enchanting city west of the Pacific Ocean and it is evolving into a post-industrial and information society.

In the new century, people place more emphasis on the living environment, living quality and the opportunity for development. Lujiazui has created a compact, orderly, efficient, friendly and harmonious new environment in a very short time, which is considered a miracle.

Lujiazui Finance and Trade Zone is a new modern town with modern buildings and greeneries set each other off. The skyscrapers, well-furnished office buildings and scenery residential community suggest a perfect blend of the modern technology and the traditional urban life and the harmony between exotic cultures and the local tradition. Nature and culture permeate the spatial structure of the city, which brings to the city a

brand-new ambiance displaying the progress the city has made and the vitality it needs for a brave new future.

## 表现发展主题 Embodiment of the theme of development











